

УДК: 37.011.33

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-3-80-86

Лагер Н.Б.*Московский государственный областной университет*

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА КАК ОБЪЕКТА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация. В статье рассматриваются основные понятия и категории китайской письменности. Анализ проводится в системно-семиотическом аспекте: выделяются и рассматриваются основные уровни системы и их составляющие, анализируются базовые классы китайских письменных знаков – логограммы. Иероглифические знаки рассматриваются как своеобразное отражение особенностей культуры китайского народа. Подчеркивается важность многомерного восприятия иероглифического материала, что является основой успешного овладения китайским иероглифическим письмом.

Ключевые слова: иероглифика, графема, детерминатив, логограмма, идеограмма, методика обучения иностранным языкам.

N. Lager*Moscow State Regional University*

STRUCTURAL FEATURES OF CHINESE HIEROGLYPHIC WRITING AS THE OBJECT OF TEACHING STUDENTS AT A LANGUAGE UNIVERSITY

Abstract. The article considers the basic linguistic and cultural aspects of the Chinese hieroglyphic writing. The analysis is performed in the systemic-semiotic aspect: the basic levels of the system, as well as their components are defined and studied. The main classes of the Chinese hieroglyphic signs – logograms are analyzed. Hieroglyphic signs are considered as a specific reflection of the Chinese culture. The importance of the multivariate perception of the hieroglyphic material is stressed. It is stated that it is the basis of successful mastering the Chinese hieroglyphic writing.

Key words: ideography, grapheme, determinative, logogram, ideogram, methods of foreign language teaching.

В настоящее время в связи с ростом политических, экономических и культурных контактов Российской Федерации с Китайской Народной Республикой в нашей стране возрастает потребность в подготовке специалистов, владеющих китайским языком на высоком уровне. В сложившейся ситуации особое значение

приобретает поиск и разработка эффективной методики обучения китайскому языку.

Наиболее важной и актуальной областью исследования в методике обучения китайскому языку является обучение китайскому иероглифическому письму. Иероглифическое письмо представляет собой чрезвычайно сложную систему письменности, ко-

© Лагер Н.Б., 2015.

торая отличается многоуровневой структурой. Совмещение идеографического и фонетического способов записи лексических единиц вызывает определенные трудности в обучении и предъявляет особые требования к организации процесса обучения.

Для выявления специфического характера связей между различными единицами внутри системы иероглифического письма необходимо рассмотреть каждый аспект иероглифического знака. В процессе обучения, по мнению О.А. Масловец, важно развивать у учащихся «иероглифическое «чутье», основываясь на причинно-следственной связи трёх составляющих иероглифа (звучания, написания, значения) и их составных элементов, то есть анализа и синтеза внутренней структуры, формы, сочетаемости каждого составного элемента» [3, с. 123]. Следовательно, одним из основных этапов обучения китайской иероглифической письменности является изучение ее внутренней системы, её элементов и их свойств.

Прежде чем перейти к характеристике форм простых и сложных иероглифических знаков, необходимо ознакомиться с простейшими графическими элементами – чертами.

Итак, важнейшим принципом организации единиц письма является принцип иерархичности. Минимальной структурной графической единицей иероглифа является *черта*. Специфика единиц исходного уровня состоит в том, что они, не являясь сами по себе знаковыми единицами, образуют форму единиц вышележащих уровней. Например, иероглиф 我 – ‘я’ составлен из 7 черт. Общее число черт в иероглифике в классификациях

разных авторов колеблется от 24 до 35 единиц.

При формировании знаков более сложного характера – иероглифов, простейшие графические элементы (черты) подчиняются определённым правилам последовательности написания. Выделяются четыре варианта пространственной соотнесенности черт между собой:

- 1) независимое расположение, например: 二, 六, 八;
- 2) соединение: 上, 工, 刀;
- 3) пересечение: 十, 九;
- 4) комплексный: 手, 木, 士.

Графема – это структурная единица китайской письменной системы, выполняющая смылосозидательную и смылоразличительную функции, например, 冫 bīng ‘лед’, 艹 cǎo ‘трава’.

В зависимости от выполняемых функций графемы могут классифицироваться как детерминативы и фонетики. В отечественной синологической традиции термин «детерминатив» также употребляется наряду с термином «ключ». Возможно, что термин «ключ» является метафорическим переводом китайского термина «部首», интерпретируемого как ‘ключ к пониманию’ всего знака.

А.Ф. Кондрашевский разделяет понятия графемы и ключа. Графема трактуется как знакообразующая основа иероглифа, а ключ – как элемент, способный «выступать в качестве тематических классификаторов иероглифов (в идеографических и фонографических знаках)» [1, с. 10].

Известный российский учёный А.Я. Шер в своей работе «Что нужно знать о китайской письменности» выделяет «ключевые знаки» и «краевые графемы». Под «ключевыми знаками»

рассматривается «какой-либо элемент простого иероглифа, не имеющий никакого смыслового значения, либо простой иероглиф в его полном (или упрощенном) написании, имеющий определённое смысловое значение». «Ключевой знак (простой иероглиф), являясь составной частью сложного иероглифа, выступает в роли смыслового показателя, указывая, к какой сфере относится слово, записываемое данным иероглифом» [4, с. 31]. Автор выделяет традиционные 214 ключевых знаков, из которых 47 «самостоятельно не выступают и используются только как элементы сложных иероглифов» [4, с. 31, 36–52]. Краевые графемы в интерпретации А.Я. Шер – это ключевые знаки, «которые являются основными смысловыми показателями» [4, с. 52]. Одни краевые графемы «выступают только в качестве смысловых показателей», другие – «только в качестве фонетических показателей», третьи «могут одновременно играть роль и смысловых и фонетических показателей, либо не являются ни смысловыми, ни фонетическими показателями» [4, с. 52–53, 57–59].

Китайская грамматологическая традиция также представляет большой список терминов, обозначающих семантически неделимую значимую часть иероглифа. Наиболее устойчивым является термин «部首». Выдающийся китайский ученый Сюй Шень выделяет 540 ключевых знаков (словарь «Шо вэнь цзе цзы») [5]. В дальнейшем в различных словарях количество ключей колебалось от 360 до 542. Принятая в 1983 г. «Сводная таблица ключей китайских письменных знаков» включает 201 знак. Детерминативы (ключи) при всей возможной дис-

куссионности отражают своеобразную модель «семантических кварков», формирующих не только единицы более высокого порядка – иероглифы, но и отражающие мировоззрение китайского этноса.

Фонетик – графема, передающая точный или приблизительный звукобуквенный стандарт фоноидеограммы. Детерминативы и фонетики выражают наличие связей между иероглифами и способствуют категоризации материала в сознании обучаемых.

Базовой единицей китайской письменности является *логограмма* (иероглиф). Логограмма образует линейные синтагматические связи с одноуровневыми единицами и коррелирует с морфемами или словами китайского языка.

Говоря о проблеме обучения китайскому иероглифическому письму, необходимо рассмотреть вопрос о классификации китайских письменных знаков. На сегодняшний день существует несколько вариантов классификации китайских иероглифических знаков по их семиотическим типам. Наиболее распространенной в китайской грамматической традиции является модель «шести категорий» в трактовке выдающегося грамматолога Сюй Шеня. Шесть категорий китайских письменных знаков распределяются следующим образом: изобразительная категория, указательная категория, идеографическая категория, фоноидеографическая категория, видоизмененная категория и заимствованная категория.

В словаре «Шо вэнь цзе цзы» («说文解字») – «Объяснение простых письменных знаков и анализ сложных письменных знаков» Сюй Шень опре-

деляет изобразительную категорию как рисунки тех предметов, которые они обозначают. К таковым относятся иероглифы 日 rì 'солнце' и 月 yuè 'луна'. По своей сути это пиктограммы – изображение предмета или описание некоего объективно существующего предмета. Анализ лексики, обозначаемой пиктограммами, позволяет сделать вывод, что в подавляющем большинстве она относится к основному словарному фонду и имеет весьма древнее происхождение. Форма пиктограммы, являясь схематическим изображением предмета, тем самым указывает на значение слова, которым называется данный предмет или явление. Знаки изобразительной категории, являясь первоначальными в эволюции системы китайской письменности, являются наиболее глубинными формами мировидения китайцев как этнокультурной общности.

Знаки указательной категории наглядно передают обозначаемые понятия. Например, 一 yī 'один', 二 èr 'два', 三 sān 'три', 上 shàng 'вверх', 下 xià 'вниз'. Различимость значения с первого взгляда сближает знаки указательной категории со знаками изобразительной категории, а возможность понять смысл после внимательного рассмотрения – со знаками идеографической категории. Графические элементы, используемые в знаках указательной категории, находятся в числе важных признаков, которые отличают один иероглиф от другого.

Знаки идеографической категории представляют собой знаки-образы, однако их отличие от знаков изобразительной категории состоит в том, что изобразительные знаки – это простые, а идеограммы – сложные изображения.

Выделяется семь разновидностей идеографических знаков:

1. Объединение нескольких одинаковых графических элементов: например, 林 lín 'лес' – два знака 木 mù 'дерево'.

2. Объединение двух и более различных пиктографических элементов: например, 噪 zào 'пение птиц'. В слове «Шо вэнь цзе цзы»: «Пение стаи птиц состоит из 品 pǐn 'три рта' на знаке 木 mù 'дерево'».

3. Объединение двух или более иероглифов, поясняющих значение иероглифа в целом: например, 耷 dā 'свисать' (как большие уши), 劣 liè 'слабый' (мало силы), 套 tào 'футляр' (большой и длинный), 楞 léng 'прямоугольный брус' (четыре угла и дерево).

4. Идеография с помощью непиктографических образов: например, 尖 jiān 'острый' (сверху маленький, внизу большой), 明 míng 'светлый' (солнце и луна).

5. Добавление или исключение черт: например, 甩 shuǎi 'бросать' – графический вариант знака 摔 shuāi 'бросать, падать'. Знак 甩 shuǎi означает 'выбрасывать ненужные вещи'. При создании этого знака в знаке 用 yòng 'пользоваться, нужный' была отогнута вправо центральная вертикальная черта, чтобы изобразить значение 'ненужный, бросить'.

6. Обратное написание знака: например, 乏 fá 'недостаток' является обратным начертанием знака 正 zhèng 'правильный'. Знак 𠄎 pǒ 'нельзя' представляет собой обратное начертание знака 可 kě 'можно'.

7. Образование производных знаков: например, 凸 tū 'выпуклый', 凹 āo 'вогнутый' образованы от знака 凵 kǔ.

Основной структурный тип знаков-идеограмм – это соединение двух пиктографических элементов. Такой способ их образования повышает частоту употребления знаков изобразительной категории. Таким образом, благодаря всевозможным линейным соединениям знаки-пиктограммы весьма существенно расширили свою роль как средство письма. Формы соединения были весьма многообразны, поэтому количество новых знаков, образованных подобным образом, оказалось гораздо больше, чем число первоначальных простых знаков. С другой стороны, знаков идеографической категории намного меньше, чем знаков фоноидеографической категории. Причина такого количественного распределения состоит в том, что знаки фоноидеографической категории содержат фонетический компонент и этот фонетический компонент имеет бесспорные преимущества над всеми остальными способами образования иероглифов.

Фоноидеографическая категория занимает самое большое место среди шести категорий иероглифических знаков. В настоящее время свыше 80 % логограмм китайской письменности включает в свой состав фонетический компонент. Это объясняется не только тем, что среди знаков, появившихся в последующие эпохи, было мало нефонетических, но также и тем, что структура фонетических знаков оказалась самой удачной. Все фонетические компоненты выполняют семантическую функцию и участвуют в формировании значения письменного знака.

Знаки данной категории состоят из двух частей – смысловой (детермина-

тив) и звуковой. Сам по себе термин 形声 (xíngshēng) ‘синшэн’ означает, что иероглифы этого класса состоят из частей, представляющих смысл и звучание обозначаемого слова. Как смысловая, так и фонетическая часть основаны на пиктограммах.

Существует две разновидности детерминативов.

1. Детерминатив, указывающий на принадлежность к определенной категории: например, 橘 jú ‘мандаarin’. Стоит из 木 mù ‘дерево’, а звучит как 橘 jú. Соответствующее слово имеет отношение к дереву и обозначает один из видов деревьев.

2. Детерминатив, указывающий на значение иероглифического знака: например, 乔 qiáo ‘высокий’. Данный иероглифический знак состоит из усечённого знака 高 gāo ‘высокий’, а звучит как 夭 yāo.

Графические элементы, указывающие на принадлежность слова к определённому классу, одинаковы во всех случаях своего употребления. Например, все иероглифы, содержащие детерминатив 马 mǎ ‘лошадь’, обозначают слова, имеющие отношение к лошадям, а содержащие детерминатив 土 tǔ ‘земля’ – к земле. Однако тождество смысловых графических элементов не означает тождества значений данных иероглифов. Почти все знаки с одинаковой смысловой частью имеют различное значение. Например, знаки с детерминативом, выраженным графическим элементом 火 huǒ ‘огонь’, имеют отношение к огню, но эти иероглифические знаки не обязательно будут синонимичны.

Фонетический компонент является важной составляющей сложного знака фоноидеографической категории. Рас-

смотрим вопрос о позиционных вариантах данного компонента.

Что касается общей структуры знаков китайского письма, то фонетическая часть не имеет определённого места в её структуре, хотя следует заметить, что большинство знаков построено по принципу «слева детерминатив (ключ), справа фонетическая часть». Эта позиция рассматривается как наиболее употребительная. Например, простой знак 方 fāng в правой позиции употребляется в составе таких иероглифических знаков, как 仿, 坊, 妨, 沔, 昉 и т.д. Возможно также расположение фонетического компонента в левой позиции (放), в нижней (房), в верхней (墜), во внутренней (做) и во внешней (问).

При анализе знаков с разными детерминативами можно увидеть, что в знаках со смысловыми частями 竹 zhú 'бамбук', 宀 mián 'крыша', 草 cǎo 'трава' фонетическая часть находится всегда внизу. Знаки с детерминативом 皿 mǐn 'сосуд' всегда имеют фонетическую часть наверху. В иероглифических знаках с детерминативом 木 mù 'дерево', 土 tǔ 'земля', 水 shuǐ 'вода' фонетический компонент располагается в правой позиции, если ось симметрии этих знаков вертикальна и в верхней позиции, если ось симметрии горизонтальна.

Знаки видоизменённой категории принадлежат к одному смысловому классу, они похожи и одинаковы по значению и поэтому взаимозаменяемы. Например, иероглифы 老 lǎo 'старый' и 考 kǎo 'предок'.

Знаки заимствованной категории представляют собой такие знаки китайской письменности, которые были созданы для обозначения одних слов и

фактически используются для обозначения других. Отличие знаков заимствованной категории от иероглифов других традиционных категорий состоит в том, что заимствование знака не создаёт новой единицы китайского письма – речь идёт только о том, чтобы заимствовать знак с целью использовать его для какого-либо слова, чтение которого совпадает с чтением заимствованного знака.

Знаки заимствованной категории являются, на наш взгляд, примером омографии как процесса эволюции значения иероглифического знака. Это явление вполне закономерно, так как если бы для каждого слова нужно было бы создавать особый письменный знак, то такой знак неизбежно оказался бы слишком сложным. Таким образом возник новый, практичный способ образования иероглифических знаков – воспользоваться имеющимися знаками с одинаковым звучанием. Если в языке имеется некоторое слово, однако на письме отсутствует иероглиф для его обозначения, то в соответствии с его произношением следует подобрать одинаково звучащий знак для того, чтобы «обозначить предмет». Например, иероглиф 自 zì 'сам' (изначально – 'нос'), 難 nán 'трудный' (изначально – 'птица').

Рассмотрев классификацию китайских письменных знаков Сюй Шэня, необходимо отметить, что данная модель классификации является достаточно устойчивой и актуальной, так как наиболее полно отражает характер отношений между различными единицами китайской языковой системы.

В первой половине прошлого века китайский грамматолог Тан Лань предложил трёхкомпонентную мо-

дель классификации, которая включала пиктограммы, идеограммы и фоноидеограммы. В трактовке Тан Ланя пиктограммы представляют собой письменные знаки, графическое изображение которых непосредственно вызывает ассоциации с денотатом. Идеограммы являются частью изобразительных письменных знаков, но их значение не вытекает прямо из их графической формы, а всегда несколько метафорично. Фоноидеограммы – это знаки, имеющие в своем составе фонетический элемент, который определяет звучание обозначаемого слова [6]. Данные компоненты, по мнению учёного, представляют собой триаду, которая служит основой для его классификации. Анализируя классификацию Тан Ланя, следует заметить, что утверждение автора о единстве пиктографического, идеографического и фонографического компонентов, не совсем полно отражает все многообразие китайских письменных знаков, которые могут содержать в себе разные по составу триады.

В отечественной синологии вопрос о классификации иероглифических знаков отдельно не рассматривался. В настоящее время используются как шестисоставная классификация иероглифов, так и трёхсоставная. В.М. Солнцев в статье «Китайское письмо» в Лингвистическом словаре пишет: «Китайская традиция различает 6 категорий иероглифов, которые ныне сводятся к трём группам: 1) пиктограммы и идеограммы... 2) фонограммы... и 3) “заимствованные” иероглифы» [2, с. 226].

Таким образом, рассмотрев структуру китайского письма и классификационные признаки китайских пись-

менных знаков, мы можем сделать вывод, что иероглифические единицы связаны между собой в систему с помощью графических элементов, соотносящихся с определённым значением или звуковым произношением. В рамках методики обучения китайскому языку, полагаем, что методический прием на основе анализа структурных элементов иероглифических знаков, а также выявление возможностей их классификации способствует овладению и запоминанию иероглифического знака в комплексе, помогает развитию у студентов навыка прогнозирования семантики и чтения иероглифа и существенно повышает уровень усвоения языкового материала.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Ч. 1. М., 1999. 150 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. 685 с.
3. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе. М., 2012. 184 с.
4. Шер А.Я. Что нужно знать о китайской письменности. М., 1968. 211 с.
5. 说文解字/许慎. — 北京, 中华书籍出版, 1992. — 126页 / Сюй Шень. Объяснение простых письменных знаков и анализ составных иероглифов. Пекин, 1992. 126 с.
6. 中国文字学/唐兰撰. — 上海: 上海古籍出版社, 2005. — 155页 / Тан Лань. Китайская грамматология. Шанхай, 2005. 155 с.